Porównanie tłumaczeń Marka 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli szatan powstał przeciw sobie i jest podzielony nie może zostać ostały ale koniec ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zatem szatan powstaje przeciw samemu sobie i jest podzielony, nie zdoła się ostać, lecz ma (przed sobą) koniec. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli Szatan powstał przeciw sobie i został podzielony, nie może stać, ale koniec ma. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli szatan powstał przeciw sobie i jest podzielony nie może zostać ostały ale koniec ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jeśli szatan powstaje przeciw samemu sobie, oznacza to jego koniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli *więc* szatan powstał przeciwko sobie *samemu* i jest podzielony, nie może przetrwać, ale to jego koniec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci, jeźli szatan powstał sam przeciwko sobie i jest rozdzielony, nie może się ostać, ale koniec bierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szatan, jeśliby sam przeciw sobie powstał, rozdzielon jest i nie będzie się mógł ostać, ale ma koniec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc szatan powstał przeciw sobie i jest ze sobą skłócony, to nie może się ostać, lecz koniec z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jeśliby szatan powstał przeciwko sobie samemu i był rozdwojony, nie może się ostać, albowiem to jest jego koniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli więc szatan powstał przeciwko sobie i został rozdarty niezgodą, to nie może się ostać, ale koniec z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc szatan powstał przeciwko sobie i jest wewnętrznie skłócony, to nie może przetrwać, lecz koniec z nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeżeli szatan wystąpiłby przeciw sobie i doszedłby do wewnętrznego rozłamu, nie zdołałby się ostać. Koniec z nim! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby więc szatan sam wystąpił przeciwko sobie i byłby wewnętrznie skłócony, nie mógłby się ostać i zginąłby. To byłby jego koniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I szatan, jeżeli powstanie przeciwko sobie i jest rozdwojony, to nie może się ostać, ale koniec z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли сатана повстав проти себе самого й поділився, не може встояти, але то його кінець. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i jeżeli satanas stawił na górę aktywnie na siebie samego i został podzielony, nie może stawić, ale pełne urzeczywistnienie ma-trzyma. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeśli szatan powstał przeciwko sobie i został podzielony, nie może się utrzymać, ale ma koniec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli więc szatan zbuntował się sam przeciw sobie i jest podzielony, to i on nie może się ostać, i to już jego koniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także jeśli Szatan powstał sam przeciwko sobie i podzielił się wewnętrznie, to nie może się ostać, lecz zmierza ku końcowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby szatan walczył sam ze sobą, jak mógłby przetrwać? |